

## Implementación de un diseño curricular de inmersión lingüística y de cultura Colombiana para la enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera

Development of a curricular design of linguistic immersion and Colombian culture for the teaching and learning of Spanish as a foreign language

Andre Runée Contreras Roa\*; Claudia Judith Mosquera Muñoz\*\*

\* Magister en enseñanza del español como lengua extranjera, Email: ruune64@hotmail.com

\*\* Magister en formación de profesores de inglés como Lengua Extranjera, Email: clajumo@yahoo.com

---

**Citar:** Contreras, A., y Mosquera, C. (2017). Implementación de un diseño curricular de inmersión lingüística y de cultura colombiana para la enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera. *Hechos y Proyecciones del Lenguaje*. 23(1), Págs.: (53 – 61).

Recibido: Octubre 15, 2017 Aceptado: Diciembre 21, 2017

### Resumen

El siguiente proyecto consistió en la elaboración de un diseño curricular de Español como Lengua Extranjera teniendo en cuenta los enfoques de enseñanza y de aprendizaje actuales que se basan en la acción comunicativa, la interacción del docente y la asignación de tareas dirigidas por él dentro y fuera del aula de clase. La finalidad de este diseño fue desarrollar la competencia lingüística a través de actividades de gramática, fonética, semántica y el enriquecimiento del léxico; por otra parte, se profundizó en el componente cultural como eje fundamental, evocando hechos históricos relacionados con el desarrollo del arte, las creencias religiosas, movimientos culturales, partidos políticos, gastronomía, sistema de educación, literatura y otros aspectos sobresalientes del país colombiano que pudieron hacer de estos diseños curriculares materiales enriquecedores en el aula. La metodología que se desarrolló fue de tipo acción participativa (Cifuentes, 2011). La intervención de la población objeto y la ejecución de los instrumentos, inicialmente las encuestas y, posteriormente los talleres y seminarios permitieron recopilar características necesarias de los asistentes extranjeros para proceder a la construcción y desarrollo del diseño curricular, a partir de un enfoque comunicativo basado en las teorías de Richards & Rogers (1989) para la adquisición de las lenguas. Teniendo en cuenta diseños por tareas y actividades interactivas, se obtuvieron resultados sobresalientes en esta primera fase, ya que un alto porcentaje de los participantes que reflejaban un nivel de lengua B1- y B1+ pudieron alcanzar un nivel B2 y los demás mantenerse en el umbral.

**Palabras Clave:** español, cultura colombiana, enseñanza y aprendizaje.

### Abstract

This paper presents an attempt to design a Spanish as a Foreign Language curricular design, taking into account the current approaches in teaching and learning that are based on the communicative

action, the interaction and the tasks done in and out of the classroom. The purpose of this curricular design was to develop the linguistic competence through activities related to grammar, phonetics, semantics and lexicon; additionally, the cultural component was developed as a fundamental part of the project, where historical facts related to the development of art, religious beliefs, cultural movements, political parties, gastronomy, education system, literature and other outstanding aspects of the Colombian country that could make this curricular design contributed to improve and enrich materials in the classroom. The methodology was action research proposed by Cifuentes (2011). The target population and the execution of the instruments, as well as the surveys and workshops allowed us to collect the necessary characteristics of the foreign assistants to conduct and develop the curricular design based on a communicative approach stated by Richards & Rogers (1989) for the acquisition of languages. Taking into account the designs of tasks and communicative activities, outstanding results were obtained in this first phase of the study, because some of the students who were at the B1- and B1+ moved to the B2 level, and others stayed at the threshold level.

**Keywords:** Spanish, Colombian culture, teaching and learning.

## Introducción

A partir de los años 50, el instituto Caro y Cuervo de Colombia contempla el estudio de las segundas lenguas y del Español como Lengua Extranjera (E/LE), los estudios de investigación han sido limitados en las universidades, donde se han adoptado aportes teóricos de autores extranjeros. El concepto que ha prevalecido ha sido el de la experiencia de asistentes extranjeros, a quienes les atrae el país tricolor por su diversidad cultural y euforia, por el precepto de los latinos, por su efusividad ya que dicen que los Colombianos son muy expresivos. Además, les despierta el interés la gran historia de Colombia, sus logros, sus hallazgos y sus adquisiciones y siempre esperan llegar a nuestro país y llevarse un recuerdo agradable y un aprendizaje oportuno que puedan explotar más adelante (Sans, 2000).

En el siglo XXI se han desarrollado muchos proyectos de investigación que apuntan a la búsqueda de soluciones concretas para solventar problemas en la Enseñanza del E/LE y el Marco Común Europeo de Referencia (MCER, 2002) para la adquisición de lengua extranjera ha estado actualizando sus contenidos y ha estado realizando este tipo de modificaciones, sobre el perfil más deseable y la imagen que debería existir del docente. Los organismos educativos internacionales tienen una visión muy clara de los profesionales que buscan, siendo selectivos en la búsqueda de docentes de lenguas modernas comprometidos con identidad profesional; por otra parte, muchos docentes después de llevar algún tiempo desarrollando su labor educativa con personal extranjero se ha dado cuenta que realmente necesita profundizar de manera más significativa en el entendimiento de sus estudiantes.

La Enseñanza de E/LE ha tenido grandes impactos a nivel mundial en ámbitos educativos, sus enfoques han puesto un mayor énfasis en estudios aplicados en los componentes de la fonética y de la gramática para la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, sin embargo, el problema recae en el método utilizado para poder lograr las capacidades comunicativas deseables y los materiales que se han gestado por parte de los docentes formadores en el aula de clase. La tarea del docente se ha previsualizado como un

quehacer metódico de enseñanza ortodoxo y hasta el momento el paradigma está en enseñar E/LE desde la complejidad de un enfoque comunicativo que se fundamenta en los postulados de Hymes (1962) y en la articulación de Canale y Swain sobre la competencia comunicativa en 1980. Por esta razón, esta competencia debe abordarse desde las subcompetencias que la componen, por ejemplo, cuando se habla de sociolingüística, psicolingüística, pragmática-discursiva y de la sub-competencia estratégica se puede entender a estos autores en términos de lenguas extranjeras y que por ende, una lengua debe percibirse en aspectos transversos, un estudiante no puede aprender únicamente escribiendo o hablando en el aula; la interacción también forma parte de la enseñanza y el contacto intercultural entre sus compañeros y la comunidad hacen parte del proceso de adquisición del mismo.

La enseñanza de un idioma extranjero debe incluir el uso de estrategias dinámicas y enriquecedoras en las que se perciba el trabajo activo de los estudiantes, debe romper el esquema magistral y resaltar la gran diversidad cultural que ellos poseen para apoyar todo el diseño curricular que se implementará durante un curso de introducción al idioma extranjero. Algunos estudiantes ya tienen conocimientos previos del idioma que están estudiando, naturalmente por ser aprendices inexpertos debe proporcionárseles, de manera eficiente, contenidos acordes a su nivel. La tarea del docente es tener como referente el país de cada uno de sus estudiantes y hacerlos sentir en un contexto mucho más familiar y de esta manera evitar la lejanía entre él y el profesor.

Aprender E/LE es aprender a comunicarnos desde el español en y para todas las lenguas, no es solo aprender una cultura, es entender a otras. En el aula de E/LE se habla sobre el factor intercultural, cualquiera que sea la procedencia de los estudiantes, ya que va a relacionarlos con todas las culturas y todo esto está mediatizado por el código lingüístico de la lengua española. Para su estudio, se puede enseñar las destrezas orales desde la competencia comunicativa de Canale y Swain, necesariamente se debe involucrar a Hymes y su postulado sobre el enfoque de la competencia comunicativa. Es importante evaluar los perfiles docentes que han venido entregando profesionales en el campo de la segunda lengua y ver, bajo qué metodologías y que enfoques han enseñado lenguas extranjeras.

Comenzar con el desarrollo de las habilidades básicas como lo es: hablar, escuchar, leer y escribir se tornan un ejercicio complejo, siempre se tiene el precepto que el sólo poder manifestar la acción implica conocer el proceso, es decir, reflexionar el acto: saber hablar, saber leer, saber escuchar y saber escribir, pero si no se logra, este tipo de ejercicios resultan ser vanos y no estarían estimulando las competencias de los estudiantes para poder interiorizar lo aprendido y no se podría llevar a la práctica debidamente dentro de los contextos de la vida real.

## **Objetivos**

### ***Objetivo general***

Implementar un diseño curricular de inmersión Lingüística y de Cultura Colombiana para la enseñanza y aprendizaje de Español como Lengua Extranjera E/LE.

### ***Objetivos específicos***

Determinar la población objeto de estudio para poder llevar a cabo el proyecto de investigación, con el fin de indagar sobre la importancia que tiene el español como lengua extranjera en hablantes no nativos.

Identificar aspectos lingüísticos generales y de cultura colombiana con relación a la enseñanza y aprendizaje de la lengua española.

Desarrollar las competencias lingüística, sociolingüística, psicolingüística desde los planos gramaticales, fonéticos-fonológicos, léxicos, sociales y culturales en pro del desarrollo y estructuración de una competencia comunicativa en el aula de estudiantes extranjeros.

Comprobar y comparar el nivel de lengua de los estudiantes una vez ejecutado el diseño curricular de E/LE en el tiempo establecido.

## **Metodología**

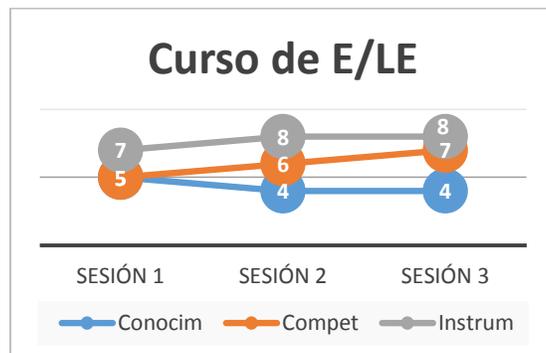
Este proyecto se ha abordado desde el tipo de investigación acción participativa, según Cifuentes (2011, p. 38), la cual combina la acción con el conocimiento, pues “el conocimiento válido se genera en la acción”. Este, además, propicia la contextualización dentro de las prácticas sociales, su explicitación dialéctica y global desde diferencias identificadas en forma participativa. El diseño curricular se implementó con un grupo de 22 participantes, que inicialmente se encontraban en un nivel de lengua B1, posteriormente se establecieron los instrumentos de recolección y de medición de la información.

El enfoque que se tuvo en cuenta para el desarrollo de este proyecto fue el comunicativo que propone Richards & Rogers (1989) para la enseñanza de las lenguas extranjeras y el paradigma pedagógico fue el constructivista sociocultural.

## **Instrumentos**

Inicialmente se aplicaron 3 encuestas para indagar sobre conocimientos previos, seguidamente se aplicaron 3 pruebas para evaluar el dominio de las competencias y de las habilidades (leer, escribir, escuchar y hablar); luego se analizaron y evaluaron los instrumentos de recolección de información y su nivel de dificultad en relación con el rendimiento de los discentes.

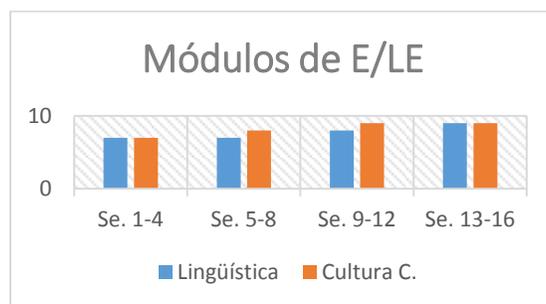
En el siguiente gráfico se plantean los criterios evaluados en el que se tiene en cuenta que 10 es la calificación más alta en la escala y 0 la más baja.



Gráfica 1. Primera etapa.

## Procedimiento

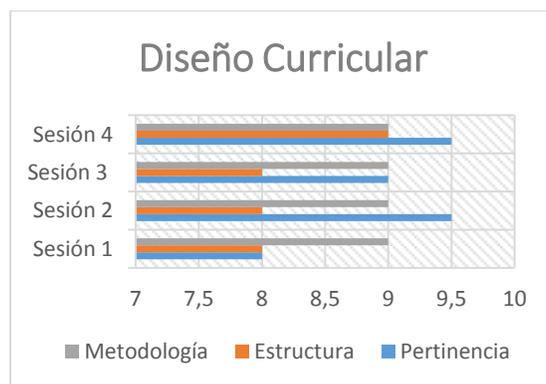
En la segunda etapa se estructuró el diseño curricular y se desarrollaron las unidades didácticas que fueron organizadas en 32 sesiones de 4 horas semanales. Estas incluyeron 16 horas de módulos de lingüística general, con una intensidad de 2 horas por semana, y las 16 horas restantes con módulos de cultura colombiana, con dos 2 horas por semana. El desarrollo de cada unidad curricular estuvo relacionada con los instrumentos de medición, de la misma manera fue simultánea con la aplicación pruebas piloto a los estudiantes extranjeros para obtener resultados precisos. En el siguiente gráfico, se precisa la evaluación periódica, la cual está clasificada en 4 momentos de 4 sesiones para los dos componentes (lingüística y cultura), es decir, 8 sesiones para dar cumplimiento con el total de las 32 horas.



Gráfica 2. Desarrollo Curricular

Se valoraron las actitudes de los estudiantes, dado que la conducta en los enfoques actuales es un referente primordial como docente y como buen observador; por otra parte, el diario de campo que se recopiló fue indispensable para evidenciar los hallazgos y consolidar las conclusiones finales del proyecto. Cabe resaltar, que se evaluó de manera paralela el diseño curricular y el nivel de los estudiantes, documentando las sesiones para realizar un repositorio didáctico para la enseñanza de E/LE.

El contenido curricular fue evaluado en la escala de 0 a 10, para medir el nivel de pertinencia, de estructuración y de coordinación metodológica por parte del docente, tal cual se refleja en la siguiente gráfica.



Gráfica 3. Diseño curricular

Además, se diseñaron actividades de recreación que motiven al estudiante a socializar sus ideas y manifestar actitudes de simpatía con sus compañeros y con la comunidad de habla extranjera. Se complementaron las sesiones de clase con otras actividades de repaso pero más orientadas a la puesta en escena lo estudiado. Se tuvo en cuenta la participación de hablantes nativos, en la categoría de asistentes de español para poder generar charlas mucho más amenas y con libertad de pensamiento, como una estrategia para suprimir algunos problemas de adaptación al contexto extranjero.

## Resultados

El curso de 22 estudiantes, que inicialmente representaba el 70% con un nivel de B1 y el 30% con un nivel de B1+ en sus componentes lingüísticos y de cultura, finalizó con un nivel de incremento notable, ya que el 45% de ellos lograron alcanzar el nivel de B2. Cerca de un 40% mantuvieron el nivel B1 pero lograron mejorar su competencia cultural, y el 15% restante se mantuvo en el umbral. En la siguiente gráfica se muestran los resultados de rendimiento.



Gráfico 4. Suficiencia en E/LE

Se compiló un diseño curricular apto para el curso de inmersión lingüística con una duración mínima de 6 meses académicos en educación superior para la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, tal cual como se visualiza en las gráficas 2 y 3.

Se generaron cursos de Inmersión lingüística de gran ayuda para el programa de Lengua Castellana y Comunicación de la Universidad de Pamplona, en especial para atraer estudiantes extranjeras y para despertar la demanda del programa a nivel internacional.

Se articuló el proceso de enseñanza con otros cursos de lenguaje que estaban direccionados con el E/LE y en el cual fueron partícipes otros docentes expertos en el área y que dieron sus apreciaciones personales sobre el diseño curricular.

Estos resultados parciales de la primera ejecución del proyecto serán de los primeros esquemas que propongan variables para así profundizar en la creación de contenidos modulares para la enseñanza de E/LE únicamente en períodos cortos. Por consiguiente, debe realizarse una segunda etapa del proyecto que estime un diseño de aproximadamente 1 año de duración.

En el desarrollo de las sesiones se logra un mayor impacto cuando interculturalmente se permite la participación de los estudiantes con dramatizaciones propias de su cultura en la lengua y la cultura española. El intercambio de unidades fraseológicas propias de cada país también surten efecto positivo y jocoso en la conducta de los estudiantes, de la misma manera estimula la adquisición de un campo semántico.

Las presentaciones públicas incentivan a la participación en escenarios más pertinentes para recrear hechos culturales necesarios en la etapa de enseñanza de la cultura y la práctica de creencias.

Esta primera etapa ha producido unos antecedentes para la construcción de un plan de mejoramiento y una matriz DOFA con base en el enfoque comunicativo que propone Richards & Rogers (1989) para ser articulado con el enfoque interaccional y el

sociocultural de otros autores, para así abordar un estudio investigativo más significativo en futuras investigaciones.

Por último, se realizó la triangulación de datos obteniendo un repertorio de estrategias educativas dentro del aula como producto de los cursos de E/LE, reformulando las variables para propiciar la continuidad de este proyecto, llevándolo nuevamente a la ejecución en otras poblaciones extranjeras.

## **Conclusiones**

El diseño curricular de inmersión Lingüística y de Cultura Colombiana E/LE contiene temáticas aptas para la formación superior en el área y proporciona contenidos idóneos y significativos para docentes y estudiantes.

La población mostró un nivel deseado en español, teniendo en cuenta que éste logró acoger y reflexionar más sobre a cultura colombiana, las costumbres y las prácticas a las cuales se enfrentan diariamente, teniendo como referencia la interacción y acción comunicativa.

La metodología desarrollada permitió la constante participación de los asistentes y el intercambio de saberes entre los docentes y los estudiantes.

El enfoque comunicativo permitió la retroalimentación de los contenidos y de las estrategias pedagógico-didácticas generadas por los docentes, de la misma manera, enriqueció secuencialmente las habilidades comunicativas de los estudiantes.

La población mejoró significativamente su nivel de aprendizaje, lo cual demostró la pertinencia curricular y la réplica constante de este diseño con futuras poblaciones extranjeras con niveles de español B- y B1.

Se logró recolectar un banco de expresiones oriundas con un gran campo semántico que hacen relucir el español latinoamericano de Colombia. De la misma manera se está reflexionando sobre la aproximación al español estándar diferente al peninsular.

Los primeros aprendizajes que se profundizan en el diseño aluden a las subcompetencias: lingüística, sociolingüística, psicolingüística desde los planos gramaticales, fonéticos-fonológicos, léxicos, sociales y culturales en pro del desarrollo y estructuración de una competencia comunicativa.

### Referencias Bibliográficas.

- Bachman, L. (1990). Habilidad lingüística comunicativa. Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras. Madrid: Edelsa.
- Cestero A. M. (1999). Repertorio básico de signos no verbales del español. Madrid: Arco/Libros
- Cifuentes, R. (2011). "Diseño de proyectos de investigación cualitativa." Buenos Aires. Argentina: Noveduc.
- Consejo de Europa (2002), Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid, MECD y Anaya. <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>
- Fernández, S. (2003), Propuesta curricular y Marco común europeo de referencia. Edinumen.
- Lozano, G y Ruiz Campillo, J. (1996): "Criterios para el diseño y la evaluación de materiales comunicativos"
- Martin Peris, E. (1998). "El profesor de lenguas papel y funciones", en A. Mendonza (coord.), Conceptos clave en didáctica de la lengua y la literatura. Barcelona: Horsori.
- Melero, P. (2000). Métodos y enfoques en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera. Madrid: Edelsa.
- Menéndez, S. M. (1995). Análisis pragmático del discurso: perspectivas, métodos, alcances. Buenos Aires: SIM.
- Miquel, L. Y Sans, N. (1996): Didáctica del español como lengua extranjera 3, Madrid, (Ed.) Cuadernos de tiempo libre, Col. Expolingua, pp. 127-155.
- Nunan, D. (1989). El diseño de tareas para la clase comunicativa. Cambridge:: Cambridge University Press.
- Pmkast. (2013). [www.youtube.com](http://www.youtube.com). Obtenido de <https://www.youtube.com/user/pmkast/about>
- Poyatos, F. (1994). La comunicación no verbal, I: Cultura, lenguaje y conversación. Madrid: Istmo.
- Poyatos, F. (2003). La comunicación no verbal: algunas de sus perspectivas de estudio e investigación. Revista de investigación, 4.
- Richards, J.J. & T. Rogers (1989). "Approachs & Methods in Language Teaching," 5a ed. Cambridge, Cambridge University Press,
- Rodríguez, M. (2002). Identidad y ciudadanía: Un reto a la educación Intercultural. Madrid: Narcea.
- Sánchez, A. (1997). Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico. Madrid: SGEL.
- Sans, N. (2000). "Criterios para la evaluación y el diseño de materiales didácticos para la enseñanza de ELE", en Actas del VIII Seminario de dificultades de la Enseñanza del Español a Lusohablantes, págs. 10-22.
- Van Dijk, T. (1996). La ciencia del texto: un enfoque interdisciplinario. México: Paidós.